

中国历朝通俗演义

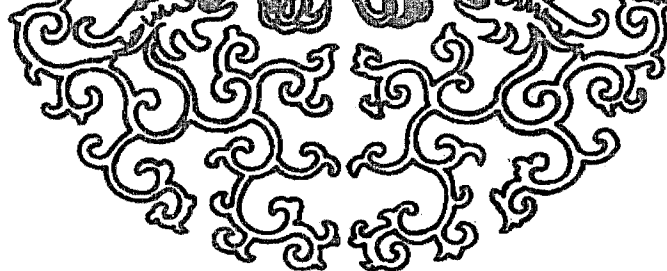
白话版

【民国】蔡东藩原著
郑志勇译整理

清史



九州出版社
JIUZHOU PRESS



中国历朝通俗演义

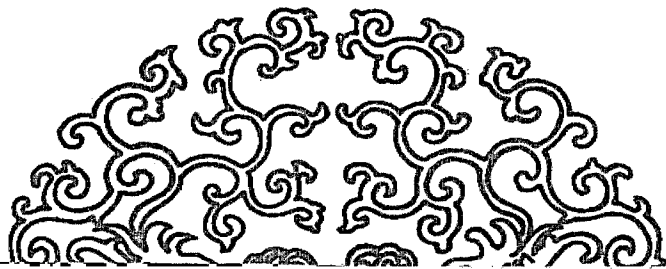
白话版

清史

〔民国〕蔡东藩◎原著
郑志勇◎翻译整理



九州出版社
JIUZHOU PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

清史/蔡东藩著;郑志勇翻译、整理. —北京:九州出版社,
2008. 1

(白话中国历朝通俗演义/富强主编)

ISBN 978-7-80195-780-1

I. 清… II. ①蔡…②郑… III. 章回小说—中国—现代
IV. I246.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 206408 号

清 史

作 者 (民国)蔡东藩 原著 郑志勇 翻译整理

出版发行 九州出版社

出 版 人 徐尚定

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话 (010)68992190/2/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 北京佳艺丰印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16 开

印 张 29

字 数 480 千字

版 次 2008 年 1 月第 1 版

印 次 2008 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80195-780-1/I·407

定 价 39.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

清

史

蔡东藩(1877—1945),浙江萧山人,民国时期著名作家、学者。其《中国历朝通俗演义》是有史以来最通俗、最风趣、最受欢迎的历史读物,蔡东藩因此被誉为“一代史家,千秋神笔”。

郑志勇,北京师范大学文学博士,现为大学教师。

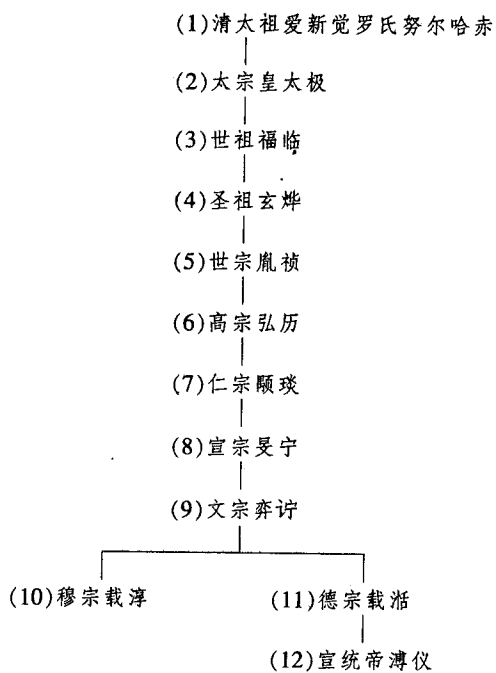


责任编辑：弓贝宁

封面设计：安寧書裝 95-10-64837213

清朝世系图

(公元 1616 年—公元 1911 年)



丛书翻译整理委员会

(以姓氏笔画为序)

主 编：富 强

译 者：丰君才——复旦大学史学博士

孙宇天——香港科技大学语言学博士

江 离——北京大学文献学博士

刘 军——北京大学文学博士

李 珂——北京大学文学博士

汪 锋——香港城市大学语言学博士

闻 幼——香港科技大学文学博士

张 弛——北京大学文学博士

张小稳——北京大学史学博士

杨 宇——清华大学文学博士

郑志勇——北京师范大学文学博士

一批年轻的文化人，为了让更多读者体会蔡东藩《中国历朝通俗演义》的魅力，经过艰苦努力，以专业的精神和严谨的态度，将蔡著的“旧白话”——这种“白话”今天已经不大读得懂了——重新译为今人能够轻松理解的当代白话。毫无疑问，这是让蔡著得到传承的最好方式。他们的工作“活化”了蔡著，既是对于原著的一次致敬，也是一种新的可能性的展开。翻译整理后的作品，为普通读者提供了方便，无论任何人，都可以轻松地进入中国历史的深处。

蔡东藩的《中国历朝通俗演义》是一部让我印象深刻的书，少年时代曾经激起过我的强烈兴趣。那是二十世纪七十年代中期，可以读的书少得可怜，但一个少年求知的兴致是极高的，阅读的兴趣极强，加上当时的课业没有什么压力，因此可以读现在的青少年未必有时间去读的“杂书”。当时中华书局出版的蔡东藩的《民国通俗演义》就是让我爱不释手的“杂书”，它把民国时期纷乱的历史讲得有条有理，还饶有兴味。虽然一些大段引用当时文件的部分比较枯燥，看的时候跳过了，但这部书还是深深吸引了我。后来就要求母亲将《中国历朝通俗演义》都借来看。通过这部书，我对历史产生了兴趣。历史的复杂、深刻，实在超出一个少年人的想象，看到那些征战杀伐、宫闱纷争之中人性的难测，确实感到真正的历史与那种黑白分明的历史观大不相同。当时，我们的历史知识都是从“儒法斗争”的框架里来的，历史在那个框架里是那么单纯、苍白；而蔡东藩所给予我的，却是一个丰富和芜杂得多的历史。在这部书里，王朝的治乱兴衰，人生的枯荣沉浮，都让人感慨万千，不得不去思考在渺远的时间深处的人的命运。可以说，我对于中国历史的真正了解，就是从这部历史演义开始的。

三十多年前的印象一直延续到今天。不得不承认，这部从秦朝一直叙述到民国的煌煌巨著，确实是了解中国历史的最佳读本。这是一部难得的线索清楚、故事完整、细节生动的作品。它以通俗小说“演义”历史，以历史知识“丰富”通俗小说，既可信又可读。

蔡东藩一生穷愁潦倒，他的经历是一个普通中国人的经历，他对于历史的描述是从普通人的视角出发的。他不是一个鲁迅式的启蒙者，但他无疑具有一种另类的现代性，一种与五四新文学不同的表达策略。蔡东藩并不高调激越，他的现代性不是启蒙性的，不是高高在上的“我启你蒙”，而是讲述历史，延续传统。他的作品具有现代的想象力，表现了现代市民文化的价值观。

在《清史通俗演义》结尾，蔡东藩对于自己做了一番评价，足以表现一个落寞文人的自信：“录一代之兴亡，作后人之借鉴，是固可与列代史策，并传不朽云。”他自信自己的这部著作，足以与司马迁以来的史学名著“并传不朽”。

蔡著的不可替代之处，不仅在于他准确地挑出了历史的大线索，更重要之处在于，他关注了历史深处的人的命运。有些历史叙述者，过于追求所谓“历史理性”，结果常常忘记历史是鲜活生命的延展。在这些人笔下，历史变成了一种刻板 and 单调的表达。而蔡著不同，他的历史有血液、有温度，是可以触摸的。他的历史是关于人性的故事。

从蔡著中，我们可以感受到活的历史，体验到个人命运与国家、文化之间密不可分的关联。冯友兰先生在《西南联大纪念碑》的碑文中这样阐释中国文明的命运：“我国家以世界之古国，居东亚之天府，本应绍汉唐之遗烈，作并世之先进。将来建国完成，必于世界历史，居独特之地位。盖并世列强，虽新而不古；希腊罗马，有古而无今。惟我国家，亘古亘今，亦新亦旧，斯所谓‘周虽旧邦，其命维新’者也。”今天，中国文化所具有的历史连续性和不断更新的魅力正在焕发光芒，冯先生对于中国未来的期许正在成为现实。

在这样的时机，蔡著《中国历朝通俗演义》的新译，就更显其价值。我们期望读者能够从中获得阅读的乐趣，并从历史中得到启示，走向更好的未来。

让我们和读者一起进入这个丰富的世界。

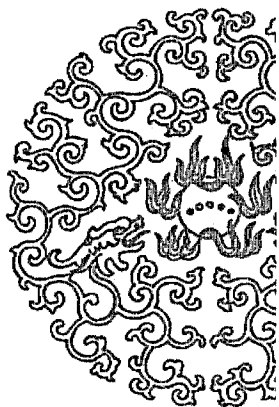
是为序。

张颐武

2007年12月31日

张颐武：著名评论家、学者，北京大学中文系教授，博士生导师。

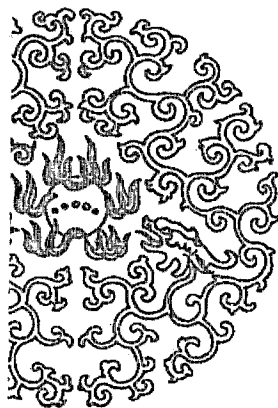
- 001 / 天降奇婴
003 / 一代雄主努尔哈赤
007 / 背着明朝做皇帝
011 / 四易蓟辽主帅
015 / 袁蛮子气死了清太祖
018 / 满洲入攻朝鲜
022 / 反间计
027 / 国号大清
030 / 朝鲜投降
035 / 美人计
040 / 多尔袞的痴念
044 / 冲冠一怒为红颜
049 / 入关定鼎
053 / “我就是史督师”
056 / 阎应元死守孤城
059 / 唐王绝食自尽
063 / 为桂王效命
068 / 自古英雄多风流
072 / 郑成功仗义兴师
076 / 顺治帝出家
081 / 康熙帝智除鳌拜
084 / 吴三桂叛变
088 / 警报频传
093 / 韩大任进谗
098 / 吴三桂称帝



目录

白话版·中国历朝通俗演义

尼布楚条约 / 103
亲征噶尔丹 / 107
康熙帝的憾事 / 111
鸭贩子做皇帝 / 115
令人怀疑的遗诏 / 121
雍正帝惨诛同胞 / 126
年羹尧之死 / 128
大小策零作乱 / 131
宫闱情事 / 136
征战金川 / 141
乾隆帝与陈阁老 / 145
香妃殉节 / 150
重幸江南 / 155
征服缅甸 / 160
台湾的天地会 / 164
纪晓岚与和珅 / 170
白莲教之乱 / 174
嘉庆帝怒除和珅 / 178
《三国演义》作兵书 / 182
李长庚剿海盗 / 186
八卦教闹皇城 / 191
髯将军杨遇春 / 196
杨芳的反间计 / 201
罗思举平瑶乱 / 206
虎门销烟 / 211



目录

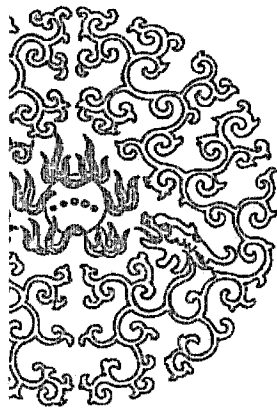


- 216 / 误国的琦善
- 221 / 鸦片战争
- 225 / “好葛公”
- 230 / 胆小的牛大帅
- 233 / 南京条约
- 238 / 徐广缙力悍广州城
- 242 / 中国的大劫数
- 246 / 太平天国
- 252 / 钱江的计谋
- 256 / 洪秀全夺占南京
- 261 / 曾国藩扬威
- 265 / 厉害的湘军
- 270 / 色艺无双的兰贵人
- 274 / 士为知己者死
- 279 / 太平天国内讧
- 284 / 广东省的风波
- 290 / 天津和约
- 296 / 江南大营溃败
- 301 / 火烧圆明园
- 306 / 肃顺与西太后的较量
- 312 / 慈禧听政
- 316 / 李鸿章与淮军
- 322 / 天王末路
- 328 / 僧亲王中计
- 332 / 剿灭捻贼任柱

目录

白话版·中国历朝通俗演义

平定捻乱	/ 337
太监李莲英	/ 341
慈禧太后归政	/ 347
同治帝归天	/ 350
索回伊犁	/ 355
中法战争	/ 357
朝鲜内乱	/ 362
颐和园	/ 367
中日甲午战争	/ 371
马关条约	/ 376
维新变法	/ 381
戊戌政变	/ 388
金钟罩与红灯照	/ 391
八国联军入京	/ 397
“我饿得很”	/ 403
悔罪乞和	/ 407
给老佛爷画像	/ 411
国父孙中山	/ 416
秋风秋雨愁煞人	/ 420
“我不能死在他前面”	/ 424
黄花冈七十二烈士	/ 429
武昌起义	/ 434
革命风潮四起	/ 439
袁世凯出山	/ 445
清帝退位	/ 450



天降奇婴

清朝开基的地方，在山海关外沈阳东边。起初，只是一个小小村落，村民聚群而居，垒土为城，地名鄂多哩，生活在那里的人种叫做通古斯族。它的远祖，相传很久以前便已居住此地，称为肃慎国。传到后代，人口渐多，各分支派，几乎每个部落都有一个剽悍的首领，他们不仅体格健壮，而且善于骑射，百步穿杨。宋朝时的金太祖阿骨打，是族内第一个出色的人物，他开疆拓土直到黄河两岸，宋朝被他搅扰得寝食难安。后来蒙古兴起，与南宋联合，灭掉了通古斯族，幸存者逃亡东北。又过了二百多年，出现了一个大人物，听说此人是天女所生。

天女生在东北长白山下，有同胞姐妹三人，大姐叫恩古伦，二姐叫正古伦，三妹叫佛库伦。一个春光灿烂的日子，姊妹三人来到长白山东边的布库里山游玩，那里洞壑清幽，别有一种可人的景致。三人兴致勃勃地爬上山，看见一泓清水，澄碧如镜，两岸芳草成茵。佛库伦天真烂漫，叫上两个姐姐脱衣沐浴。正洗着，忽然传来几声鸟叫，三人抬头一看，见有两三只灵鹊。其中一只灵鹊吐下一个东西，不偏不倚，正好坠在佛库伦的衣服上。佛库伦眼疾手快，捡起一看是可口的食物，也没仔细分辨就塞进嘴里。当两个姐姐询问她时，她已囫圇咽下，含糊地答道：“是一颗红色的果子。”两个姐姐也没细问，就上岸穿好衣服回家去了。谁知佛库伦吃了这颗果子后，肚子竟膨胀起来。她自己也不知道是怎么回事。十个月后，竟生下一个男婴。这男婴一出生就会说话，而且相貌奇特，长得结实。佛库伦不忍心抛弃他，就在家中抚养。

光阴荏苒，襁褓里的婴儿转眼长大。只是佛库伦无夫而孕，未免惹人议论。幸亏她住的地方人烟稀少，才得以将孩子抚养成人。佛库伦给孩子起名叫布库里雍顺，因为是在布库里山下吃了朱果才怀孕的，所以特地将“布库里”三字作为孩子的名字。布库里雍顺非常聪明，长到十几岁时发现自己有母无父，便问母亲自己姓什么，是哪一族的。佛库伦告诉他“爱新觉罗”四个字。爱新觉罗，是长白山下居民的土音，

其中“爱新”的发音与汉文中的“金”字一样，“觉罗”则表示姓氏。布库里雍顺终于明白自己到底是哪一族的了。

布库里雍顺渐渐长大，学会了骑马射箭，闲暇时还会在河边折柳编筏。他想将柳条编成筏，以便有一天可以驾筏出游，做一番事业。竹筏越编越大，居然成了一叶扁舟。布库里雍顺喜不自禁，就轻轻地坐在筏中，顺着河流而去。冥冥之中，风伯河神竟把布库里雍顺送到了——一个安乐之地。

长白山东南有一片大草原，名叫鄂谟辉。草原中有一个村落，居住了大约几百户人家，这几百户人家只分三姓，个性强悍，喜欢械斗，因此经常自相残杀，争斗连年不休。一天，村里一女子在河边打水，见一柳筏漂了过来，筏上端坐着一个青年男子，顿时非常惊骇，急忙回家告诉父兄。父兄跑来一看，果然岸边有一少年，仪表堂堂，不觉失声道：“真是天生神人。”随即问少年从哪里来。布库里雍顺从容地说，自己是天女所生，从长白山而来。霎时轰动乡间，男女老幼都跑来看他，说他是难得的好儿郎。众乡亲都争着邀请布库里雍顺去自己家做客，互不相让，最后竟大动干戈。还是布库里雍顺从旁劝解说：“我初到此地，承蒙厚爱，自当一一拜访。”又指着打水女子的父兄，对众人说：“我与他们相见最早，理应先拜访他们家。”众人见他举止谦恭，谈吐不俗，便个个叹服，没有异议。布库里雍顺在打水女子家受到盛情款待。吃到中途，座上的老人详细地询问他的氏族，布库里雍顺一一作出回答。老人又问他有没有结婚，布库里雍顺回答说还没有。老人马上起身，走进里屋，过了一会带出一位少女。仔细端详，原来就是刚才打水的女子。虽是乡村质朴，倒也体态端正。老人让女子对答行礼，布库里雍顺也离座作答。礼毕，女子转身进屋。老人对布库里雍顺说：“我女儿也该嫁人了，如果你不嫌弃，我为你俩做主。”布库里雍顺谦逊地推辞，但在老人的坚持下还是同意了，并与老人行翁婿礼。老人打算挑个好日子让两个新人完婚，于是布库里雍顺就在他家住了下来。闲暇时布库里雍顺会去拜访村中各家，村人见他彬彬有礼，都非常欢迎。

到了那一天，一对小夫妻拜堂成亲，大家都到老人家里贺喜。顿时高朋满座，宾客盈门，其中有一个鹤发童颜的老人，对主人说：“好一个小郎君，被你家夺去做女婿。”又对众人说：“他是圣人出世，来到我们村，也算是我们村的福气。我们村连年争斗，弄得家家不安，人心惶惶，现在不如奉这小郎君为主，一切听他指挥，倒可解怨息争，安居乐业。大家觉得怎么样？”众人听这一席话，个个鼓掌赞成，欢声如雷。也

不管布库里雍顺愿不愿意，竟一起请他坐上座，叫他做村长，称他为贝勒。布库里雍顺得此机缘，用智谋来团结居民，使大家安居乐业，创建了鄂多哩城，成立了一个爱新觉罗部，成为满洲开基的始祖。

一代雄主努尔哈赤

布库里雍顺所建的鄂多哩城，在今辽宁省勒福善河的西岸，宁古塔西南三百多里。此地背山面水，地势极佳，但因居住在这里的是个小小部落，所以没什么威名。当时明朝统一中原，定都燕京，只在山海关附近设防，没将这片塞外荒地当回事儿，就算比鄂多哩城大几倍的地方，也懒得去理睬，何况这一个个小小的土堡呢？谁知这深山老林卧虎藏龙，自布库里雍顺开基后，子子孙孙繁衍不绝；到了明朝中期，出了一个智略过人的孟特穆，他将祖先的基业发展扩大到赫图阿喇。赫图阿喇在长白山脉北麓，后改名为兴京。

孟特穆的第四世子孙叫福满，福满有六个孩子。第四个孩子觉昌安继承了祖业，居住在赫图阿喇城，其余五个孩子在赫图阿拉周围各筑城堡，都称为宁古塔贝勒。觉昌安有许多孩子，第四个孩子塔克世娶了喜塔喇氏为妻，并生下一个智勇双全、出类拔萃的儿子。这孩子长大以后就是大清国第一代皇帝，清朝子孙称他为太祖。他就是努尔哈赤。努尔哈赤出世时，祖父和父亲还都健在。他有一个堂姐，嫁给了古埒城阿太章京。不料，明朝总兵李成梁在驻守辽西时，暗地里打着觉昌安的主意。他勾结图伦城主尼堪外兰，联合围攻古埒城。古埒城地小人少，挡不住大军，连忙派人到觉罗部求救。觉昌安知道后，唯恐孙女被捉，便与儿子塔克世带领全部兵士纵马驰骋，解救古埒城。城主阿太章京急忙打开城门迎入救兵，城中因得一援军，人心也安定不少。

觉昌安不分昼夜上城楼巡视，每天指挥部众极力防御。一天，城下有人骑马过来，大叫开门。觉昌安从楼上俯视，发现此人正是自己的老部下——图伦城主尼堪外兰，便问：“你来干什么？”尼堪外兰回答说：“听说主子来了，特来拜见。”觉昌安见他没带一兵一卒，便打开城门让他进来。尼堪外兰入城后，径直来到觉昌安面前，抱膝请安。觉昌安让他坐下，问道：“你为什么和明朝联合起来攻打古埒城？”尼堪外兰婉言谢罪，说：“之前我并不知道古埒城主是主子的孙女婿，所以贸然侵犯。

现在听说主子远道驰救，才知道主子和城主的关系。我已经在明朝李总兵面前极力劝说，主子你声威震天，我们不该与你为敌。李总兵已经答应退兵。如果主子再让古埒城主向明朝皇帝进贡，李总兵必将奏请朝廷给主子封爵，让你管理建州^①。”觉昌安说：“你说的都是真的吗？”尼堪外兰急得发誓：“如有半点虚假，我愿意死在乱刀之下！”觉昌安非常高兴，让阿太章京设宴款待。

吃饭时继续闲谈，尼堪外兰将明朝说得天花乱坠，什么龙虎将军印，什么建州卫都督任书，让觉昌安不得不信。吃完饭，尼堪外兰就回去了。第二天城下果然退兵。阿太章京见敌军都退了，拜谢觉昌安父子救援之恩，一面备办盛筵款待觉昌安父子，一面烹羊宰猪犒飧军士。大家都喝得酩酊大醉，到了晚上各自回去鼾睡。谁知突然炮声大震，喊杀声连天，众人从睡梦中惊醒，不知哪里的兵士从天而降。身不及披衣，而头已断；手不及持刀，而臂已离。纷纷扰扰了一夜，城中的兵民多半去鬼门关报到了。觉昌安父子及阿太章京也一起去了阴曹地府。

当时，努尔哈赤二十五岁，因祖父和父亲两人去援助古埒城，所以常派人探听消息。先前接到明军撤退的消息，还挺安心，随后当他听说爷爷和父亲已惨遭毒手时，大叫一声，晕倒在地，被众人救醒后放声大哭。他的伯父和兄弟也都悲痛欲绝。努尔哈赤马上检查军库，将剩下的十五副铠甲都搬出来，恳请伯父和兄弟一起为祖父和父亲报仇。众人穿上铠甲，一拥出城，向东而去。

尼堪外兰用阴谋攻破古埒城，抢了些金银财宝，回到图伦，终日耽于酒色，纵情取乐。忽然听说努尔哈赤兵到，顿时仓皇失措地召集手下迎战。努尔哈赤不等图伦兵摆好阵势，就一马当先闯入敌阵，部众乘势跟上，逢人便杀，见头就砍。图伦兵从未见过这么厉害的军队，都丢兵弃甲，纷纷逃窜。尼堪外兰见大事不妙，忙掉转马头，落荒而逃。努尔哈赤见追赶不上，就收兵进入图伦城，并下令投降者免死。城内外的兵民听到这个号令，都纷纷投降。

休息一天，努尔哈赤发兵追寻尼堪外兰，但最终也有没查到他的下落。后来才得知尼堪外兰已窜入明朝境内，努尔哈赤写信给明朝官吏，请求明廷交出尼堪外兰。明廷只是任命努尔哈赤为建州卫都督和龙虎将军，想就此将他打发了。

^① 建州：明朝称长白山部为建州卫。